

Sumario

A los lectores 1

Colaboraciones

Inter ¿qué? 1

Dérogar y derogar 2

Glosarios

Terminología bursátil (II):
Opciones 3

Nota terminológica

Pensiones alimenticias 7

Telegramas 8

A LOS LECTORES

Este número de mayo sale, como podéis ver, con bastante retraso. Las elecciones y la situación de transición en la que ha estado la coordinación lingüística, uno de los “pilares” de este boletín, nos han impedido responder en el plazo previsto. A pesar de estos problemas, queremos seguir manteniendo la periodicidad mensual, reservando los números “dobles” para el verano y las Navidades. Este mes, pues, se distribuirán dos números de *puntoycoma*.

COLABORACIONES

Inter¿qué?

Del 22 al 25 de abril se ha celebrado en Madrid el VI Congreso Internacional *Expolingua*, una de cuyas secciones estaba dedicada este año al griego (“moderno” o “contemporáneo” se adjetiva para la ocasión, pero siempre griego).

La elección de la lengua y la cultura homenajeadas no parece fruto del azar, y esperemos que no se quede en una moda pasajera. Pese a que los contactos intelectuales y culturales entre España y Grecia (Chipre sería otro caso digno de mención) han sido muy esporádicos y consecuencia casi siempre de un entusiasmo personal aislado, podemos situar en los años sesenta el auténtico surgimiento de un interés más amplio por Grecia y su cultura actual, principalmente dentro de la filología clásica.

En torno a la memorable figura de don Antonio Tovar, se creó entre finales de los setenta y principios de los ochenta la Asociación Cultural Hispano-Helénica, que tras numerosos avatares, parece recobrar aliento y, en breve, promete relanzar la revista *Erytheia*, dedicada a los estudios bizantinos y al neohelenismo.

Hemos podido asistir en *Expolingua* a conferencias de jóvenes profesores, españoles y griegos, de las escuelas de idiomas de Barcelona, Zaragoza, Madrid y La Laguna sobre métodos de enseñanza del griego moderno, problemas didácticos, etc., aspectos estos absolutamente novedosos para muchos de los asistentes. Otros docentes e investigadores se ocuparon de literatura y lingüística. Cabe esperar, en este sentido, que no se pierda todo el trabajo de investigación ya realizado para la elaboración de un diccionario griego-español y que éste pueda ver la luz próximamente. Sería un material de gran valía para quienes traducimos habitualmente de esta lengua y pasamos nuestros trabajos y días en la más absoluta de las indigencias lexicográficas.

En cuanto a la traducción del griego al español y su didáctica, se abre un campo enorme para la reflexión y la investigación; sería interesante estudiar qué tipo de aportación podríamos ofrecer los traductores, terminólogos y lingüistas de las instituciones comunitarias gracias a nuestra experiencia práctica. Un asunto relacionado con este aspecto de la lengua ya se ha planteado en *puntoycoma* con el artículo sobre la transcripción del griego de nuestra compañera Paula Álvarez, con quien estamos tratando de realizar un estudio más amplio del problema mediante una encuesta interinstitucional (o internacional o interdisciplinaria, como queráis)¹.

Este primer estudio “inter...” podría culminar, si hay un número suficiente de personas que deseen participar, en la creación de un grupo permanente de trabajo (¡horror, ataca la terminología de la casa!) para canalizar la información sobre lo que se está haciendo en este campo en España y en la América Latina, de un lado, y en Grecia, de otro, y para estudiar aspectos de la lengua con un enfoque que tenga en cuenta los problemas que plantea nuestro trabajo de traductores. Ni que decir tiene que lo ideal sería contar también con los traductores y terminólogos griegos interesados, pero eso corresponde quizá plantearlo en otro lugar y momento.

Miguel Ángel Navarrete
TOUR 1404, Parlamento Europeo (Luxemburgo)

¹ Cf. Paula Álvarez, “Transcripción del alfabeto griego”, *puntoycoma*, nº 9, págs. 5-7; cf. asimismo Paula Álvarez y Miguel Á. Navarrete, “Sobre la transcripción del griego. Algunos aspectos del problema con especial referencia al español”, *Terminologie et traduction*, nº 1/1992, págs. 99-112.

“Déroger” y derogar

Aunque ya no tan a menudo como hace unos años, aún se sigue confundiendo **déroger**, que quiere decir en realidad *exceptuar* o *eximir*, es decir, establecer una disposición por la que se prevén excepciones o exenciones, según los casos, a una ley que sigue por lo demás vigente (ing. *derogate*, al. *ausnehmen*), con **abroger**, que significa *derogar* o *abrogar*, anular una ley por disposición de otra posterior de igual o superior rango (ing. *abrogate*, al. *aufheben*).

En efecto, **déroger** era en origen: “*manquer à l’observation d’une loi, à l’application d’une règle, d’une convention*”. En el uso jurídico actual se convierte en una “*exception apportée, dans une matière spéciale ou un cas particulier, à une règle générale, qui par ailleurs demeure*”. No hay que olvidar que, al menos en francés, “*on déroge à une loi*”, mientras que “*on abroge une loi*”. Es decir, se establecen excepciones a la aplicación de determinada disposición, mientras que se deroga una ley, se cancela su vigencia.

Sería conveniente, pues, prestar atención a este “falso amigo” y buscar, cuando salga la **dérogation** y según el sentido común del traductor, la solución que más le vaya al contexto, teniendo en cuenta que, por ejemplo, en un área económico-fiscal, *eximir* o *exención* pueden ser preferibles a *exceptuar* o *excepción* y, sin la menor duda, a *exceptuación*. Para **abroger**, acción menos corriente en la etapa actual del proceso legislativo de la Comunidad, en la que se están creando más normas nuevas que se sustituyen viejas, hay que recordar que en castellano suele usarse más *derogar*, algo anticuado.

“Il convient de...”

En las exposiciones de motivos de sentencias u otras resoluciones jurisprudenciales o legislativas escritas en francés suele utilizarse la expresión “*il convient de...*” para introducir una justificación de lo que va a decidirse al término del razonamiento.

Así, por ejemplo, “*Il convient de noter que le requérant...*”. Este **convenir** tiene en francés un sentido muy fuerte: no es posible dejar de observar lo que señala el tribunal o el legislador. En español, sin embargo, el que le convenga a uno algo tiene alguna connotación condicional que puede dar pie a mucho incumplimiento, por no hablar de la demasiado frecuente resignación ante lo inevitable de que se frustre la propia conveniencia.

En un texto jurídico, pues, más que *convenir*, **procède**, *es necesario o preceptivo* que ocurra, sin remisión, lo que al traducir suele tildarse de meramente conveniente. Al fin y al cabo, se supone que las resoluciones de tan altos órganos son órdenes y no simples consejos paternales...

Íñigo Valverde
TOUR 1416, Parlamento Europeo (Luxemburgo)

GLOSARIOS

Esta es, como prometimos en el número anterior, la segunda entrega de terminología bursátil. Debemos este glosario de *opciones*, como el anterior de *futuros*, a la gentileza de Alberto Ribas de la UPF de Barcelona. Recordamos que los artículos completos con introducción y referencias están a vuestra disposición en la unidad de Terminología (Bruselas y Luxemburgo).

GLOSARIO ESPAÑOL-INGLÉS-FRANCÉS DE EXPRESIONES Y TÉRMINOS DESTACADOS

Abreviaturas: v. véase
sin. sinónimo

at the money

at the money/at-the-money

à parité milieu/at-the-money

bear call spread/spread vertical *bear call spread*
bajista con opciones *call*

spread baissier avec des options
call/opération mixte baissière
avec des options call/opération

		<i>mixte à la baisse avec des options call</i>
<i>bear put spread/spread vertical</i> bajista con opciones <i>put</i>	<i>bear put spread</i>	<i>spread baissier avec des options put/opération mixte baissière avec des options put/opération mixte à la baisse avec des options put</i>
<i>bear spread/spread vertical</i> bajista	<i>bear spread</i>	<i>spread baissier/opération mixte baissière/opération mixte à la baisse</i>
beta	beta	bêta
<i>bottom straddle</i> (v. sin. <i>long straddle</i>)		
<i>bottom strangle</i> (v. sin. <i>long strangle</i>)		
<i>box spread</i>	<i>box spread</i>	<i>opération mixte symétrique</i>
<i>bull call spread/spread vertical</i> alcista con opciones <i>call</i>	<i>bull call spread</i>	<i>spread haussier avec des options call/opération mixte haussière avec des options call/opération mixte à la hausse avec des options call</i>
<i>bull put spread/spread vertical</i> alcista con opciones <i>put</i>	<i>bull put spread</i>	<i>spread haussier avec des options put/opération mixte haussière avec des options call/opération mixte à la hausse avec des options put</i>
<i>bull spread/spread vertical</i> alcista	<i>bull spread</i>	<i>spread haussier/opération mixte haussière/opération mixte à la hausse</i>
<i>butterfly spread/spread</i> mariposa	<i>butterfly spread</i>	<i>opération mixte du papillon/ spread papillon/butterfly spread</i>
<i>call</i> (v. sin. opción de compra)		
<i>call</i> corto (v. sin. venta de una opción de compra)		
<i>call</i> largo (v. sin. compra de una opción de compra)		
clase de opción	<i>option class</i>	<i>classe d'option</i>
coeficiente beta (v. beta)		
coeficiente de correlación	<i>coefficient of correlation</i>	<i>coefficient de corrélation</i>
coeficiente de determinación	<i>coefficient of determination</i>	<i>coefficient de détermination</i>
coeficiente delta (v. delta)		
coeficiente gamma (v. gamma)		
coeficiente rho (v. rho)		
coeficiente theta (v. theta)		
coeficiente vega (v. vega)		

compra de un <i>spread</i> mariposa (v. sin. <i>long butterfly</i>)		
compra de una opción de venta/ <i>long put/put</i> largo	<i>long put</i>	put <i>en position longue</i> /long put
compra de una opción de compra/ <i>long call/call</i> largo	<i>long call</i>	call <i>en position longue</i> /long call
cóndor (v. sin. <i>spread condor</i>)		
cono (v. sin. <i>short straddle</i>)		
cono invertido (v. sin. <i>long straddle</i>)		
cono truncado (v. sin. <i>short strangle</i>)		
cono truncado invertido (v. sin. <i>long strangle</i>)		
delta	<i>delta</i>	<i>delta</i>
ejercer	<i>exercise</i>	<i>exercer/lever</i>
gamma	<i>gamma</i>	<i>gamma</i>
<i>in the money</i>	<i>in the money/in-the-money</i>	<i>en dedans/en jeu/in-the-money</i>
índice (v. índice bursátil)		
índice bursátil	<i>stock index</i>	<i>indice boursier</i>
<i>long butterfly</i> /compra de un <i>spread</i> mariposa	<i>long butterfly</i>	<i>opération mixte du papillon en position longue/spread papillon acheteur/long butterfly</i>
<i>long call</i> (v. sin. compra de una acción de compra)		
<i>long put</i> (v. sin. compra de una opción de venta)		
<i>long straddle/bottom straddle</i> / cono invertido/ <i>straddle</i> inferior	<i>long straddle/ bottom straddle</i>	<i>straddle en position longue/ straddle inférieur/long straddle/ bottom straddle</i>
<i>long strangle/bottom strangle</i> / cono truncado invertido/ <i>strangle</i> largo/ <i>strangle</i> inferior	<i>long strangle/bottom strangle/bottom vertical combination</i>	<i>strangle en position longue/ strangle supérieur/ long strangle/bottom strangle</i>
opción	<i>option</i>	<i>option</i>
opción americana/ opción de tipo americano	<i>American option/ American-style option</i>	<i>option américaine/ option de type américain</i>
opción cubierta	<i>covered option</i>	<i>option couverte</i>
opción de compra/ <i>call</i>	<i>call</i>	<i>option d'achat/call</i>
opción de tipo americano (v. sin. opción americana)		
opción de venta/ <i>put</i>	<i>put</i>	<i>option de vente/put</i>
opción descubierta/ opción expuesta	<i>naked option/ uncovered option</i>	<i>option découverte</i>
opción expuesta (v. sin. opción descubierta)		

opciones europeas/ opción de tipo europeo	<i>European option/ European-style option</i>	<i>option européenne/ option de type européen</i>
<i>out of the money</i>	<i>out of the money/ out-of-the-money</i>	<i>en dehors/hors jeu/out-of-the-money</i>
precio de ejercicio	<i>exercise price/strike price/striking price</i>	<i>prix d'exercice/ prix de levée/prix de base</i>
prima	<i>premium</i>	<i>prime</i>
<i>put</i> (v. sin. opción de venta)		
<i>put corto</i> (v. sin. venta de una opción de venta)		
<i>put largo</i> v. sin compra de una opción de venta)		
<i>ratio call spread</i>	<i>ratio call spread</i>	ratio call spread
<i>ratio call spread inverse</i>	<i>ratio call spread inverse</i>	ratio call spread inverse
<i>ratio put spread</i>	<i>ratio put spread</i>	ratio put spread
<i>ratio put spread inverse</i>	<i>ratio put spread inverse</i>	ratio put spread inverse
rho	<i>rho</i>	<i>rho</i>
<i>short butterfly</i> / venta de un <i>spread</i> mariposa	<i>short butterfly</i>	<i>opération mixte du papillon en position courte/spread papillon vendeur/short butterfly</i>
<i>short call</i> (v. sin. venta de una opción de compra)		
<i>short put</i> (v. sin. venta de una opción de venta)		
<i>short straddle/top straddle</i> /cono/ <i>straddle corto/straddle superior</i>	<i>short straddle/top straddle</i>	<i>straddle en position courte/ straddle supérieur/short straddle/ top straddle</i>
<i>short strangle/top strangle</i> / cono truncado/ <i>strangle corto/ strangle superior</i>	<i>short strangle/top strangle/ top vertical combination</i>	<i>strangle en position courte/ strangle supérieur/ short strangle/top strangle</i>
<i>spread</i>	<i>spread</i>	<i>écart/opération mixte/spread</i>
<i>spread condor/cóndor</i>	<i>spread condor</i>	<i>opération mixte du condor/ spread condor</i>
<i>spread diagonal</i>	<i>diagonal spread</i>	<i>opération mixte diagonale/ spread diagonal</i>
<i>spread horizontal/ spread temporal</i>	<i>horizontal spread/ calendar spread/time spread</i>	<i>opération mixte horizontale/ spread horizontal/spread calendaire</i>
<i>spread mariposa</i> (v. sin. <i>butterfly spread</i>)		
<i>spread vertical</i>	<i>vertical spread/money spread/price spread</i>	<i>opération mixte verticale/ spread vertical</i>
<i>spread vertical alcista</i> con opciones <i>call</i> (v. sin. <i>bull call spread</i>)		

<i>spread</i> vertical alcista (v. sin. <i>bull spread</i>)		
<i>spread</i> vertical alcista con opciones <i>put</i> (v. sin. <i>bull put spread</i>)		
<i>spread</i> vertical bajista con opciones <i>call</i> (v. sin. <i>bear call spread</i>)		
<i>spread</i> vertical bajista (v. sin. <i>bear spread</i>)		
<i>spread</i> vertical bajista con opciones <i>put</i> (v. sin. <i>bear put spread</i>)		
<i>straddle</i>	<i>straddle</i>	<i>stellage/straddle</i>
<i>straddle</i> corto (v. sin. <i>short straddle</i>)		
<i>straddle</i> inferior (v. sin. <i>long straddle</i>)		
<i>straddle</i> superior (v. sin. <i>short straddle</i>)		
<i>strangle</i>	<i>strangle</i>	strangle
<i>strangle</i> corto (v. sin. <i>short strangle</i>)		
<i>strangle</i> inferior (v. sin. <i>long strangle</i>)		
<i>strangle</i> largo (v. sin. <i>long strangle</i>)		
<i>strangle</i> superior (v. sin. <i>short strangle</i>)		
<i>theta</i>	<i>theta</i>	<i>thêta</i>
tipo de opción	<i>option type</i>	<i>type d'option</i>
serie de opciones	<i>option series</i>	<i>série d'options</i>
<i>top straddle</i> (v. sin. <i>short straddle</i>)		
<i>top strangle</i> (v. sin. <i>short strangle</i>)		
valor intrínseco	<i>intrinsic value</i>	<i>valeur intrinsèque</i>
valor temporal	<i>time value/extrinsic value</i>	<i>valeur temporelle/prime de risque/valeur-temps</i>
valoración de opciones	<i>option pricing</i>	<i>valorisation d'options</i>
vega	<i>vega</i>	<i>véga</i>
venta de un <i>spread</i> mariposa (v. sin. <i>short butterfly</i>)		
venta de una opción de venta/ <i>short put/put</i> corto	<i>short put</i>	<i>put en position courte/</i> short put
venta de una opción de compra/ <i>short call/call</i> corto	<i>short call</i>	<i>call en position courte/</i> short call

NOTA TERMINOLÓGICA

Pensiones alimenticias

Los términos que se reseñan a continuación pueden resultar de interés para la traducción de textos sobre **pensiones alimenticias** entre familiares. Las fuentes consultadas son: la *Nueva enciclopedia jurídica* de SEIX (“alimentos”), el repertorio jurídico de ARANZADI (“alimentos entre parientes”) y el *Diccionario de Derecho* de Ribó. Hemos utilizado, entre otros, los siguientes actos jurídicos de referencia: *Convenio sobre la Ley aplicable a las obligaciones alimenticias* (La Haya, 2.10.1973, recogido en el BOE nº 222 de 16.9.86) y el *Convenio entre los Estados miembros de las Comunidades Europeas sobre la simplificación de los procedimientos relativos al cobro de créditos alimentarios*.

“*Deber de alimentos/alimenticio*”/obligación alimenticia” es la responsabilidad jurídica o moral de mantener a otra persona².

La consiguiente relación entre las personas implicadas se denomina, pues, “*relación alimenticia*”.

La persona sobre quien recae la responsabilidad se puede denominar “*alimentante*”, “*obligado (a dar/prestar (los) alimentos*” o “*deudor (de los alimentos)*”.

La otra parte, el beneficiario, se conoce como “*alimentista*”, “*titular del crédito alimenticio*” o “*acreedor de alimentos*”.

El derecho que ostenta el alimentista es un “*derecho (subjetivo) de/a (los) alimentos*” o “*pretensión alimenticia*”, que se puede manifestar a través de una “*demanda alimenticia*” ante los tribunales.

La obligación alimenticia de una parte para con la otra general la “*deuda alimenticia*” o “*crédito alimenticio/por alimentos*”³.

El cumplimiento de la obligación alimenticia se materializa en la “*prestación alimenticia*”, que puede tomar la forma de “*pensión alimenticia*” (es decir, aportación económica en efectivo) o satisfacerse en especie (manteniendo el alimentante al alimentista en su propio hogar y subviniendo directamente a sus necesidades).

Algunas formas verbales que expresan la relación alimenticia: “*deber alimentos a alguien*”, “*prestar/abonar/dar/suministrar (los) alimentos*”, “*recabar alimentos*”.

Caso de incumplirse la obligación alimenticia, el alimentista puede entablar contra su deudor una “*acción de alimentos*”, que desembocará en un “*juicio plenario de alimentos*” o en un “*juicio de alimentos provisionales*”, de los que resulta la “*sentencia condenatoria de los alimentos*”.

“*Alimenticio/alimentario*”: la primera forma es la única que he encontrado en todos los textos jurídicos españoles consultados. “*Alimentario*” aparece, sin embargo, en el *Convenio entre los Estados miembros de las Comunidades Europeas sobre la simplificación de los procedimientos relativos al cobro de créditos alimentarios*. Por ser un texto comunitario y traducido en la casa (o en una de ellas al menos), dejo el código de fiabilidad a la discreción de cada uno.

María Valdivieso
Traducción española
Consejo (Bruselas)

² “Con el nombre de alimentos se conoce en derecho la prestación de los medios económicos necesarios para la vida, distinguiéndose los alimentos en sentido propio, que son proporcionados a la posición social de la familia, y los auxilios (o alimentos en sentido estricto) que son los puramente indispensables para la subsistencia, sin relación con dicha posición social” (ARANZADI).

³ El uso de “crédito” como sinónimo de “deuda” se explica por la definición que ofrece el DRAE para la primera: “Derecho que uno tiene a recibir de otro alguna cosa, por lo común dinero”.

TELEGRAMAS

* Bernard Ech (JECL 4/2, tfno. (29)65663) distribuye estos días a todos los traductores su *Catálogo temático de la biblioteca española*, que recopila los diccionarios y glosarios de la misma. La relación, cuyo almacenamiento informático permite actualizaciones periódicas, trae las fichas de las obras y un índice de descriptores que ayudan a encontrarlas.

* Hay traductores que aún no tienen noticia de un utilísimo glosario publicado el año pasado por la Comisión y la **International Association of Professional Congress Organizers (IAPCO): *Meeting industry terminology*** en nueve lenguas. Fue una edición de ejemplares contados, pero puede consultarse en Eurodicautom. Los comentarios, a Regina Saroléa (Tfno. (29)53454 de Bruselas).

* **Un fantasma recorre Europa.** El documento COM(93) 178 final ha llegado al Consejo con el siguiente título: “Nota informativa sobre las modalidades del **volet social** (sic) que acompaña el programa de reestructuración siderúrgica”. Puede demostrarse documentalmente que esta hazaña de convergencia lingüística no fue perpetrada por la traducción española, que tradujo por “capítulo social”. Pero está sentando escuela, como prueba la carta que anuncia el envío del texto al Parlamento.